Prefacio

Hace un año, la comunidad de madres concepcionistas de Ágreda celebraba el cuarto centenario de la fundación de su convento, fundación que tuvo lugar en enero de 1619, por obra de María Coronel, alias María de Jesús de Ágreda. Teniendo en cuenta el hecho de que después de santa Teresa quizás sea la autora española más traducida, nos pareció oportuno proponer a la dirección de la Casa del Traductor de Tarazona la celebración de un congreso que, amén de reivindicar y actualizar, a modo de boceto, la personalidad cultural de la Venerable, tratara la diversa temática que de carácter traductográfico y traductológico se ve implicada en la versión de las obras místicas, más en concreto, en aquellas que provienen de manos femeninas, ya que presentan una problemática peculiar tanto en la expresión primaria como en la re-expresión versora de la experiencia mística. Dicho congreso tuvo lugar a finales de abril de 2019 en la ciudad de Tarazona. El presente volumen recoge las ponencias que los participantes allí pronunciaron. De ahí el título que figura en el programa y que se corresponde con el título de este volumen de la colección que promueve el grupo de investigación consolidado MHISTRAD, grupo de investigación en Historia de la Traducción y Traductología de la Universidad Rey Juan Carlos. A través de un análisis indiciariamente pluridisciplinar, intentamos una aproximación a un tema tan poliédrico como es el que incluye el epígrafe titular: mística, feminidad y traducción. Séame permitido reconocer de antemano la pequeñez de esta empresa frente a un tema de enorme envergadura que merecería un proyecto de investigación *ad hoc*.

Así pues, en el presente volumen, aparte de apuntar, como arriba decimos, una actualización de la dimensión religiosa y humana de sor María de Jesús, ya múltiplemente estudiada, se reflexionará sobre la presencia de su obra en las lenguas europeas, sobre los problemas específicos de la traducción de la literatura mística, que ella cultivó, y, finalmente, se aportará un momento de contraste con otras autoras que servirá para calibrar la complicación y vigencia de un tema que, tanto en nuestra cultura nacional como en nuestro tiempo, resulta de gran entidad. Huelga decir que se trata de una aproximación textual y contextual al tema que sirva de iniciación a una ulterior investigación más profunda.

Aprovechamos para agradecer a los participantes su colaboración, al tiempo que expresamos nuestro reconocimiento al monasterio de Madres Concepcionistas de Ágreda y a la Dirección de la Casa del Traductor que han sido los valedores de este encuentro.

MIGUEL ÁNGEL VEGA CERNUDA (ed. lit.)